Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (właśnie) dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja przemówiłem w mojej żarliwości i w moim wzburzeniu, ponieważ znosiliście pohańbienie ze strony narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokuj więc o ziemi Izraela, powiedz do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja przemówiłem w mojej żarliwości i w moim wzburzeniu, ponieważ znosiliście pohańbienie ze strony narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i mów do gór i pagórków, do strumieni i dolin: Tak mówi Pan BÓG: Oto przemówiłem w swojej zazdrości i w swojej zapalczywości, ponieważ znosiliście zniewagi narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż prorokuj o ziemi Izrelskiej, a mów górom, i pagórkom, strumieniom i dolinom: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja w zapalczywości mojej, i w popędliwości mojej mówię, dlatego, iż hańbę od narodów ponosicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto prorokuj na ziemię Izraelską i rzeczesz górom i pagórkom, wierzchom gór i dolinom: To mówi PAn Bóg: Oto ja w rzewniwości mojej i w zapalczywości mojej mówiłem, dlatego zelżenie narodów nosiliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego prorokuj o kraju Izraela i mów do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Pan Bóg: Oto mówiłem z zapalczywością i z oburzeniem, ponieważ musicie znosić obelgi ze strony ludów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego prorokuj o ziemi izraelskiej i mów do gór i pagórków, do parowów i dolin: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja przemówiłem w mojej gorliwości i w mojej zapalczywości, ponieważ znosiliście obelgi narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz górom, pagórkom, potokom i dolinom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz górom, pagórkom, potokom i dolinom: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja mówię w ogniu swojego oburzenia, gdy wy musicie znosić te zniewagi narodów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego prorokuj o ziemi Izraela i powiedz górom, pagórkom, potokom i dolinom: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja w mojej żarliwości i w mym gniewie powiedziałem, ponieważ znosiliście zniewagę narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це пророкуй на землю Ізраїля і скажи горам і горбам і долинам і дібровам: Так говорить Господь: Ось Я в моїх ревнощах і в моїм гніві заговорив, томущо ви понесли погорди народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc prorokuj o ziemi israelskiej i oświadcz górom, pagórkom, parowom oraz dolinom: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto jestem! Przemawiam w Moim rozjątrzeniu i oburzeniu, bo poniosłyście hańbę od narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego prorokuj o ziemi izraelskiej i powiedz do gór oraz do wzgórz, do łożysk strumieni i dolin: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto ja mówić będę w swojej gorliwości i w swej złości, gdyż znosiliście upokorzenie od narodów” ʼ. |